

xit ei : Obsecro te, Azaria frater, ut dicas mihi, quod remedium habebunt ista, quæ de pisce servare iussisti?

8. Et respondens Angelus, dixit ei : Cordis ejus particulam si super carbones ponas, fumus ejus extricat omne genus dæmoniorum, sive à viro, sive à muliere, ita ut ultra non accedat ad eos.

9. Et fel valet ad unguendos oculos, in quibus fuerit albugo, et sanabuntur.

10. Et dixit ei Tobias : Ubi vis ut maneamus?

11. Respondensque Angelus, ait : Est hic Raguel nomine, vir propinquus de tribu tua, et hic habet filiam nomine Saram, sed neque masculum, neque feminam ullam habet aliam præter eam.

12. Tibi debetur omnis substantia ejus, et oportet eam te accipere conjugem.

13. Pete ergò eam à patre ejus, et dabit tibi eam in uxorem.

14. Tunc respondit Tobias, et dixit : Audio quia tradita est septem viris, et mortui sunt : sed et hoc audivi, quia dæmonium occidit illos.

15. Timeo ergò, ne fortè et mihi hæc eveniant : et cum sim unicuique parentibus meis, deponam senectutem illorum cum tristitia ad inferos.

16. Tunc angelus Raphael dixit ei : Audi me, et ostendam tibi qui sunt, quibus prævalere potest dæmonium.

17. Hi namque, qui conjugium ita suscipiunt, ut Deum à se, et à sua mente excludant, et suæ libidini ita vacent, sicut equus et mulus, quibus non est intellectus : habet potestatem dæmonium super eos.

18. Tu autem cum acceperis eam, ingresses cubiculum, per tres dies continens esto ab ea, et nihil aliud, nisi orationibus vacabis cum ea.

1 El texto griego pone, *del corazón y del hígado*; y lo mismo en el v. 19.

2 Según la ley de Moisés, *Númer. xxxvi, 6*, las hijas cuyo padre no tenía sucesión varonil eran herederas de sus bienes; mas debían casarse con el más cercano de su tribu y de su familia. Por esto el Ángel dice á Tobias, que á él le pertenece toda la hacienda de Raguel, y que debía casarse con su hija. En el Griego se lee : *Porque tú solo has quedado de su linaje*; y en el versículo siguiente : *Porque á ti te pertenece la herencia antes que á ningún otro*.

3 Me rezelo que si yo hago esto, sea causa que el dolor acabe con mis padres.

4 Todo debe ser santo en las buenas disposiciones, que han de tener los que abrazan el matrimonio : todo debe corresponder á la santidad de aquella divina union, que en él se representa. *Ephes. v, 23*. El que solo lo contrae por dar satisfacción á una pasión carnal, imita á las bestias, que no tienen otra guía que un ciego instinto : abusa de la institución del mismo Dios, aplicándola al desarreglo de su pasión, y viene á entregarse al poder del demonio, y hacerse su esclavo; porque ¿qué otro señor puede tener el que destierra á Dios de su corazón, y solo piensa en satisfacer un apetito brutal?

5 La continencia durante los tres primeros días no es una regla para todos. Pero ninguno de los cristianos está dispensado de consagrar á Dios las primicias de su matrimonio por medio del sacrificio de un corazón puro, y de una humilde y fervorosa oración, desterrando cualquier otro pensamiento, que no sea el de pedir á Dios en una santa union de espíritu y de corazón; que los libre de los asaltos del demonio, y derrame su bendición sobre ellos, y sobre los hijos que han de nacer de su matrimonio.

α Num. xxvii, 8; xxvi, 8.

dijo : Ruégote, hermano Azarias, que me digas, ¿para qué remedio serán buenas estas cosas, que me has mandado guardar del pez?

8. Y respondiendo el Ángel, le dijo : Si pusieres sobre las brasas un pedacito del corazón ¹del pez, su humo ahuyenta todo género de demonios, ya sea de un hombre, ya de una mujer, de manera que no se acercan mas á ellos.

9. Y la hiel sirve para unguir los ojos, que tuvieren nubes, y sanarán.

10. Y díjole Tobias : ¿Dónde quieres que poseamos?

11. Y respondiendo el Ángel, dijo : Aquí hay un hombre llamado Raguel, pariente tuyo de tu tribu, y este tiene una hija llamada Sara, y no tiene otro varón, ni otra hembra sino ella.

12. Á ti te pertenece ²toda su hacienda, y conviene que tú la tomes por mujer.

13. Pídesela pues á su padre, y te la dará por mujer.

14. Entonces Tobias respondió, y dijo : He oído que la han dado á siete maridos, y que han muerto : y aun he oído también, que un demonio los mató.

15. Temo pues, no sea caso que me acaezca á mí también lo mismo : y que siendo hijo único de mis padres, lleve su vejez ³con dolor al sepulcro.

16. Entonces el Ángel Raphael le dijo : Oyeme, y te mostraré quien son aquellos, contra los que puede prevalecer el demonio.

17. Pues aquellos que abrazan el matrimonio de manera, que echan á Dios de sí, y de su mente, y se entregan á su pasión, como el caballo y el mulo, que no tienen entendimiento : sobre los tales ⁴tiene potestad el demonio.

18. Mas tú cuando la hubieres tomado por mujer, entrando en el aposento, no llegues á ella en tres días ⁵, y en ninguna otra cosa te ocuparás, sino en hacer oración con ella.

19. Ipsa autem nocte, incenso jecore piscis, fugabitur dæmonium.

20. Secundá verò nocte, in copulatione sanctorum patriarharum admittentis.

21. Tertiá autem nocte, benedictionem consequeris, ut filii ex vobis procreentur incolumes.

22. Transactá autem tertiá nocte, accipies virginem cum timore Domini, amore filiorum magis quàm ibidine ductus, ut in semine Abrahæ benedictionem in filiis consequaris.

19. Y aquella misma noche, quemando el hígado del pez, será ahuyentado el demonio ¹.

20. Y la segunda noche, serás admitido en el ayuntamiento de los santos patriarcas ².

21. Y la tercera noche conseguirás bendición ³, para que de vosotros nazcan hijos sanos.

22. Y pasada la tercera noche, recibirás la doncella en temor del Señor, llevado mas bien del amor de tener hijos ⁴ que de la pasión, para que consigas en los hijos la bendición reservada al linaje de Abrahám.

CAPÍTULO VII.

Raguel por consejo de Raphaél da por mujer á Tobias su hija Sara, y hecha la escritura del desposorio se celebran las bodas.

1. Ingressi sunt autem ad Raguelem, et suscepit eos Raguel cum gaudio.

2. Intuensque Tobiam Raguelem, dixit Annæ uxori suæ : Quàm similis est juvenis iste consobrino meo!

3. Et cum hæc dixisset, ait : Unde estis, juvenes fratres nostri? At illi dixerunt : Ex tribu Nephthali sumus, ex captivitate Ninive.

4. Dixitque illis Raguelem : Nostis Tobiam fratrem meum? Qui dixerunt : Novimus.

5. Cumque multa bona loqueretur de eo, dixit Angelus ad Raguelem : Tobias, de quo interrogas, pater istius est.

6. Et misit se Raguel, et cum lacrymis osculatus est eum, et plorans supra collum ejus,

7. Dixit : Benedictio sit tibi, fili mi, quia boni et optimi viri filius es.

8. Et Anna uxor ejus, et Sara ipsorum filia lacrymatæ sunt.

9. Postquam autem locuti sunt, præcepit Raguel occidi arietem, et parari convivium. Cumque hortaretur eos discumbere ad prandium,

10. Tobias dixit : Hic ego hodie non man-

1. Entraron pues en casa de Raguel, y los recibió Raguel con gozo.

2. Y mirando Raguel á Tobias, dijo á Anna su mujer : ¡Cuán parecido es este mancebo á mi primo hermano!

3. Y habiendo dicho esto, añadió : ¿De dónde sois, jóvenes hermanos nuestros? Y ellos dijeron : Somos de la tribu de Nephthali, de los cautivos de Ninive.

4. Y díjoles Raguel : ¿Conoceis á Tobias mi hermano ⁵? Ellos dijeron : Le conocemos.

5. Y hablando de él mucho bueno, dijo el Ángel á Raguel : Tobias, por quien preguntas, es el padre de este.

6. Y Raguel se tiró á él, y le besó llorando, y sollozando sobre su cuello,

7. Dijo : Bendito seas tú, hijo mio, porque eres hijo de un hombre bueno, y muy bueno.

8. Y Anna su mujer, y Sara hija de ambos lloraron ⁶.

9. Y despues que hablaron, mandó Raguel matar un carnero, y que se preparase el convite. Y como les instase á que se sentasen á la mesa,

10. Dijo Tobias : Yo no comeré hoy aquí ni

1 La primera noche el fuego de la caridad y de la oración ha de consumir la concupiscencia y los deseos carnales que se simbolizan en el hígado.

2 Heredarás el espíritu y la santidad de los patriarcas Abrahám, Isaac y Jacob, para vivir castamente con Sara, como ellos vivieron con sus mujeres.

3 Recibirás la bendición de Dios, que hará feliz tu matrimonio con los hijos que nacerán de él, y serán como su padre, dignos hijos de Abrahám, conservándoles la salud del cuerpo, y haciendo que por la santidad de su vida sean el objeto de las complacencias del Señor, y asimismo el consuelo de sus padres.

4 Estas pocas palabras son la regla que se ha de guardar en el uso del matrimonio, el que es santo y agradable á Dios, si va acompañado de su santo temor, y cierra la puerta á todo lo que puede ofender á aquel que es la soberana pureza. Y mucho mas en la ley del Evangelio en que está elevado á un sacramento, que representa la admirable union de la humanidad de Jesucristo con su divinidad, y asimismo la union de Cristo con la Iglesia. Y con estos designios le recomiendan á los fieles los santos Padres y los sagrados Concilios.

5 Mi primo hermano, v. 2. Se llamaban *hermanos*, todos los parientes, como dejamos ya notado.

6 De alegría, viendo el buen porte de aquel jóven; y de tristeza, por haber oído el estado en que quedaba su padre; como se declara en el Griego.

ducabo neque bibam, nisi prius petitionem meam confirmes, et promittas mihi dare Saram filiam tuam.

11. Quo audito verbo Raguel, expavit, sciens quid eveniret illis septem viris, qui ingressi sunt ad eam: et timere coepit ne forte et huic similiter contingeret: et cum nutaret, et non daret petenti ullum responsum.

12. Dixit ei Angelus: Noli timere dare eam isti, quoniam huic timenti Deum debetur conjux filia tua: propterea alius non potuit habere illam.

13. Tunc dixit Raguel: Non dubito quod Deus preces et lacrymas meas in conspectu suo admiserit.

14. Et credo quoniam ideo fecit vos venire ad me, ut ista conjungeretur cognationi suae secundum legem Moysi: et nunc noli dubium gerere, quod tibi eam tradam.

15. Et apprehendens dexteram filiae suae, dextrae Tobiae tradidit, dicens: Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob vobiscum sit, et ipse jungat vos, impleatque benedictionem suam in vobis.

16. Et accepta charta, fecerunt conscriptionem conjugii.

17. Et post haec epulati sunt, benedicentes Deum.

18. Vocavitque Raguel ad se Annam uxorem suam, et praecipit ei ut praepararet alterum cubiculum.

19. Et introduxit illuc Saram filiam suam, et lacrymata est.

20. Dixitque ei: Forti animo esto, filia mea: Dominus caeli det tibi gaudium pro tædio quod perpessa es.

1 Siendo Dios el que obraba en este lance extraordinario, exteriormente por el ministerio de su Ángel, y en lo interior del corazón de Tobias por el movimiento de su gracia y de su espíritu; es superfluo pretender arguir aquí á Tobias de imprudencia ó de temeridad: lo uno, porque se obligó á no comer ni beber en aquella casa, sin que primero se le otorgase lo que deseaba; y lo otro, porque se adelantó á contraer un matrimonio, sin saber la voluntad de sus padres. Segun el órden comun, los hijos no deben empeñarse en este estado sin tener dicho consentimiento; bien que Tobias en rigor le tenia en virtud de la ley, que le mandaba casarse con esta su parienta. Y así la manera con que procede en este caso singular, no es segun las reglas ordinarias. Las intenciones puras y rectas con que camina el espíritu de piedad, que se descubre en todas sus acciones, la bendición que derrama Dios sobre su matrimonio, no dejan la menor duda de que todo está aquí en el órden y segun los designios de la providencia, y que Dios solo es el autor de todo.

2 MS. 8. *Cuntido. Suprà* III, 8. — 3 Véase el capítulo precedente v. 12, y *Númer. xxxvi*, 6 y sig.

4 La Iglesia Cristiana observa la misma ceremonia en la celebracion del matrimonio, como un simbolo de la santa union que el hombre y la mujer contraen entre sí.

5 Dándoos una dichosa fecundidad, y haciendo que los hijos que nazcan de esta santa union, sean herederos de la fe, y de la santidad de los patriarcas Abraham, Isaac, y Jacob.

6 Comian y bebían, y al mismo tiempo llenos de admiracion trataban de las maravillas de la providencia del Señor, que lo endereza todo á sus fines por caminos secretos y desconocidos al hombre. ¡Qué ejemplo tan provechoso para nosotros! ¡Pero qué poco le imitamos!

7 La serie del texto manifiesta que fué la hija la que lloró.

a Num. xxxvi, 6.

beberé, sin que primero confirmes mi petición, y prometas darme á Sara tu hija¹.

11. Raguél oídas estas palabras, asustóse, sabiendo lo que habia acaecido² á aquellos siete maridos, que se habian llegado á ella: y comenizó á temer no le acaeciera tambien á este lo mismo: y estando perplejo, y sin dar ninguna respuesta al que se la pedia.

12. Dijole el ángel: No temas dársela á este, porque á este que teme á Dios tu hija es debida por mujer: por esta razon no pudo tenerla otro.

13. Entonces dijo Raguél: No dudo que el Señor ha admitido en su presencia mis oraciones, y lágrimas.

14. Y creo que por esto os ha hecho venir á mí, para que esta se juntase á su parentela, segun la ley de Moysés³: ahora bien no tienes que dudar, que te la daré.

15. Y tomando la derecha de su hija, la entregó á la derecha de Tobias⁴, diciendo: El Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob sea con vosotros, y él os junte, y cumpla en vosotros su bendición⁵.

16. Y tomando papel, hicieron la escritura matrimonial.

17. Y despues de esto celebraron el banquete⁶, bendiciendo á Dios.

18. Y Raguél llamó á su presencia á Anna su mujer, y la mandó que preparase otro aposento.

19. La cual hizo entrar en él á su hija Sara, y lloró⁷.

20. Y dijola: Ten buen ánimo, hija mia: el Señor del cielo te dé gozo por el disgusto que has padecido.

CAPÍTULO VIII.

Tobias y Sara orando juntos, pasan la noche sin recibir daño: por lo cual los padres de Sara disponen un gran convite, y la señalan en dote la mitad de sus bienes.

1. Postquam verò coenaverunt, introduxerunt juvenem ad eam.

2. Recordatus itaque Tobias sermonum Angeli, protulit de cassidili suo partem jecoris, posuitque eam super carbones vivos.

3. Tunc Raphael angelus apprehendit demonium, et religavit illud in deserto superioris Egypti.

4. Tunc hortatus est virginem Tobias, dixitque ei: Sara, exurge, et deprecemur Deum hodie, et cras, et secundum cras: quia his tribus noctibus Deo jungimur: tertiã autem transactã nocte, in nostro erimus conjugio.

5. Filii quippe sanctorum sumus, et non possumus ita conjungi sicut gentes, quae ignorant Deum.

6. Surgentes autem pariter, instanter orabant ambo simul, ut sanitas daretur eis.

7. Dixitque Tobias: Domine Deus patrum nostrorum, benedicant te caeli et terrae, mareque et fontes, et flumina, et omnes creaturae tuae, quae in eis sunt.

8. Tu fecisti Adam de limo terrae, dedisti que ei adjutorium Hevam.

1. Y luego que acabaron de cenar, introdujeron al jóven adonde ella estaba.

2. Y acordándose Tobias de las palabras del Ángel, sacó de su fardel¹ un pedazo del higado, y lo puso sobre los carbones encendidos.

3. Entonces el ángel Raphaél asió al demonio, y lo ató en el desierto del Egipto superior².

4. Entonces Tobias exhortó á la doncella, y le dijo: Sara, levántate³, y hagamos oracion á Dios hoy, y mañana, y despues de mañana: porque estas tres noches nos juntamos con Dios⁴: y pasada la tercera noche, haremos vida maridable.

5. Porque somos hijos de santos, y no podemos juntarnos á manera de los Gentiles, que no conocen á Dios⁵.

6. Y levantándose juntamente, rogaban los dos á una con fervor, que les fuese dada sanidad⁶.

7. Y dijo Tobias: Señor Dios de nuestros padres, bendigante los cielos, y la tierra, y el mar, y las fuentes, y los rios, y todas tus criaturas, que hay en ellos.

8. Tú hiciste á Adam del barro de la tierra, y le diste en ayuda á Heva.

1 MS. 8. *De su doblez. C. R. De su barjuleta.* En el cap. vi, 8, se habló solamente del corazón; ahora se añade aquí el higado, para significar que puso de uno y de otro sobre las brasas. En la Escritura se suele suplir en un lugar lo que se omitió en otro: y en el Griego se expone uno y otro en entrambos lugares.

2 Se debe advertir aquí, que ninguna cosa corpórea, como es el corazón, el higado, y el humo que de ellos salia, podia obrar naturalmente, ni tener virtud contra una criatura espiritual, cual es el demonio. Y así hemos de creer, que quiso Dios valerse de estas cosas corporales, como de instrumentos, para obrar sobrenaturalmente, y abuyentar al demonio: al modo que los sacramentos de la Iglesia, y principalmente el Bautismo, causan el mismo efecto. Ni tampoco hemos de imaginarnos, que el Ángel tomó al demonio, le ató, ó puso en cadenas, como un hombre lo hace con otro hombre, y le confinó al desierto de la Thebayda. Lo que quiere esto significar es, que aquel que hasta entonces habia recibido un poder particular sobre todos aquellos hombres, que habian sido indignos de tener á Sara por esposa, perdió este poder, y no pudo mas acercarse á una casa, que la castidad de Tobias y de Sara, y sobre todo la voluntad y omnipotencia de Dios le hacian inaccesible. Este espíritu impuro fué desterrado á un lugar desierto, en donde su furor estaba como encadenado, y sin poder dañar á ninguno, porque no habia personas á quienes pudiese tentar. Este desierto era el de la Thebayda, en la parte mas meridional del Egipto, arenoso, lleno de montes escarpados, inaccesibles, y poblado solamente de serpientes y animales venenosos: aquí estuvo como cautivo, y aprisionado durante la vida de Tobias y de Sara.

3 Los padres de Sara la habian conducido para que se acostase segun el uso; y Tobias luego que le dejaron solo con ella, puso sobre las brasas parte del corazón y del higado del pez, y despues exhortó á su esposa á que se levantase de la cama á hacer oracion juntamente con él.

4 Implorando su asistencia, y pidiéndole que eche su bendición sobre nuestro matrimonio. El Concilio de Trento, *Sess. xxiv de Reformat. cap. 1*, exhorta á los que contraen matrimonio á que tres dias á lo menos antes de consumir el matrimonio, confiesen sus pecados, y reciban la Eucaristia.

5 ¡Qué leccion esia para muchos cristianos, que lo son solamente de nombre, cuyos matrimonios no se diferencian de los de los Gentiles sino en algunas ceremonias de religion; á las que asisten por un momento, y tienen como puras formalidades, para vivir despues en el matrimonio como idólatras! Los matrimonios serian siempre felices, si á un amor mútuo se juntase una piedad sólida.

6 Para que el demonio no tuviese poder sobre ellos.

a Genes. II, 7, 22.

9. Et nunc, Domine, tu scis, quia non luxuriae causa accipio sororem meam conjugem, sed sola posteritatis dilectione, in qua benedicatur nomen tuum in saecula saeculorum.

10. Dixit quoque Sara: Miserere nobis, Domine, miserere nobis, et consenescamus ambo pariter sani.

11. Et factum est circa pullorum cantum, accersiri iussit Raguel servos suos, et abierunt cum eo pariter ut foderent sepulchrum.

12. Dicebat enim: Ne forte simili modo evenierit ei, quo et caeteris illis septem viris, qui sunt ingressi ad eam.

13. Cumque parassent fossam, reversus Raguel ad uxorem suam, dixit ei:

14. Mitte unam ex ancillis tuis, et videat si mortuus est, ut sepeliam eum antequam illucescat dies.

15. At illa misit unam ex ancillis suis. Quae ingressa cubiculum, reperit eos salvos et incolumes, secum pariter dormientes.

16. Et reversa nuntiavit bonum nuntium: et benedixerunt Dominum Raguel videlicet, et Anna uxor ejus,

17. Et dixerunt: Benedicimus tibi Domine Deus Israel, quia non contigit quemadmodum putabamus.

18. Fecisti enim nobiscum misericordiam tuam, et exclusisti a nobis inimicum persecutem nos.

19. Misertus es autem duobus unicis. Fac eos Domine plenius benedicere te: et sacrificium tibi laudis tuae et suae sanitatis offerre, ut cognoscat universitas gentium, quia tu es Deus solus in universa terra.

20. Statimque praecipit servis suis Raguel, ut replerent fossam, quam fecerant, priusquam elucesceret.

21. Uxori autem suae dixit ut instrueret convivium, et prepararet omnia, quae in cibos erant iter agentibus necessaria.

22. Duas quoque pingues vaccas, et quatuor arietes occidi fecit, et parari epulas omnibus vicinis suis, cunctisque amicis.

9. Y ahora, Señor, tú sabes, que tomo á esta mi hermana por mujer no por causa de lujuria¹, sino por solo el amor de los hijos, en los que sea bendito tu nombre por los siglos de los siglos.

10. Sara dijo tambien: Ten misericordia de nosotros, Señor, ten misericordia de nosotros, y los dos juntos envejecemos con salud.

11. Y sucedió que cerca del canto de los gallos², mandó Raguel llamar sus criados, y fueron juntamente con él á abrir una sepultura.

12. Porque decia: No sea caso que le haya acaecido lo mismo, que á los otros siete maridos, que entraron á ella.

13. Y habiendo preparado el hoyo, vuelto a guel á su mujer, le dijo:

14. Envía una de tus criadas, á ver si ha muerto, para enterrarle antes que aclare el dia.

15. Y ella envió una de sus criadas. La cual habiendo entrado en el aposento, los halló salvos y sanos, durmiendo ambos juntamente³.

16. Y vuelta, dió la buena nueva: y alabaron á Dios, tanto Raguel, como Anna su mujer,

17. Y dijeron: Te alabamos Señor Dios de Israel, porque no ha sucedido como pensábamos.

18. Pues has hecho con nosotros tu misericordia, y has echado de nosotros el enemigo que nos perseguia⁴.

19. Y te has apiadado de los dos unigénitos⁵. Haz Señor que ellos te bendigan mas y mas: y que te ofrezcan el sacrificio de tu alabanza y de su sanidad⁶, para que conozcan todas las gentes, que tú solo eres Dios en toda la tierra.

20. Y luego mandó Raguel á sus siervos, que antes que amaneciese, llenasen el hoyo, que habian hecho.

21. Y dijo á su mujer que dispusiese un convite, y preparase todo aquello, que es necesario para comer á los que hacen viaje⁷.

22. Hizo tambien matar dos vacas gruesas, y cuatro carneros, y que se dispusiese un banquete para todos sus vecinos, y todos sus amigos.

¹ MS. 8. Por achaquia de luxuria. Véase el cap. vi, 22, y 1 Corinth. vii, 5.

² Al primer canto, que viene á ser cerca de la media noche. En el capítulo precedente v. 13, hemos oído hablar á Raguel, como quien no dudaba que Dios habia oído sus oraciones: y ahora le vemos lleno de tal desconfianza, que le quita el sueño, y le obliga á tomar unas precauciones, que nos parecen muy extrañas. Este es un ejemplo de lo que somos. Un momento de temor bien ó mal fundado, hace que muchas veces se entubien y desvanezcan nuestras mejores resoluciones.

³ En el Griego no se lee *secum*, si solo: Y halló á los dos durmiendo; y por esto se toma aquí la palabra *secum*, por lo mismo que *simul* ó *pariter*.

⁴ MS. 8. *Seguescia*. — 5 De Sara y de Tobias, porque ambos eran hijos únicos de sus padres.

⁶ Un sacrificio de alabanza por haberlos librado del enemigo, y conservado sanos de alma y de cuerpo.

⁷ No para que Tobias se volviese, sino para que pasase á buscar á Gabelo; porque ya antes Tobias habia manifestado á su suegro, que este habia sido el motivo de su viaje.

23. Et adjuravit Raguel Tobiam, ut duas hebdomadas moraretur apud se.

24. De omnibus autem, quae possidebat Raguel, dimidiam partem dedit Tobiae, et fecit scripturam, ut pars dimidia, quae supererat post obitum eorum, Tobiae dominio deveniret.

23. Y Raguel juramentó á Tobias, de que se detendria con él dos semanas¹.

24. Y de todo lo que poseia Raguel, dió la mitad á Tobias, é hizo una escritura, de que la otra mitad, que le quedaba, pasaria al dominio de Tobias despues de la muerte de ellos².

CAPÍTULO IX.

Raphaél á ruegos de Tobias va á buscar á Gabelo, y cobrando de él el dinero, le lleva á las bodas de Tobias, y él bendice á Tobias y á Sara.

1. Tunc vocavit Tobias Angelum ad se, quem quidem hominem existimabat, dixitque ei: Azaria frater, peto ut auscultes verba mea:

2. Si me ipsum tradam tibi servum, non ero condignus providentiae tuae.

3. Tamen obsecro te, ut assumas tibi animalia sive servitia, et vadas ad Gabelum in Rages civitatem Medorum: reddasque ei chirographum suum, et recipias ab eo pecuniam, et roges eum venire ad nuptias meas.

4. Scis enim ipse quoniam numerat pater meus dies: et si tardavero uná die plus, contristatur anima ejus.

5. Et certè vides quomodo adjuravit me Raguel, cujus adjuramentum spernere non possum.

6. Tunc Raphael assumens quatuor ex servis Raguelis, et duos camelos, in Rages civitatem Medorum perrexit: et inveniens Gabelum, reddidit ei chirographum suum, et recepit ab eo omnem pecuniam.

7. Indicavitque ei de Tobia filio Tobiae, omnia quae gesta sunt: fecitque eum secum venire ad nuptias.

8. Cumque ingressus esset domum Raguelis, invenit Tobiam discumbentem: et exiliens osculati sunt se invicem: et flevit Gabelus, benedixitque Deum,

9. Et dixit: Benedicat te Deus Israel, quia filius es optimi viri, et justus, et timentis Deum, et eleemosynas facientis:

10. Et dicatur benedictio super uxorem tuam, et super parentes vestros:

11. Et videatis filios vestros, et filios filiorum vestrorum, usque in tertiam et quartam generationem: et sit semen vestrum benedictum á Deo Israel qui regnat in saecula saeculorum.

12. Cumque omnes dixissent, Amen, acces-

1. Entonces Tobias llamó á sí al Ángel, á quien él de cierto tenia por un hombre, y le dijo: Hermano Azarias, pídotte que escuches mis palabras:

2. Aun cuando yo me entregué á tí por esclavo, no te habré pagado como debo tu cuidado.

3. Esto no obstante te ruego, que tomes contigo bestias y siervos, y vayas á Gabelo en Rages ciudad de los Medos: y le vuelvas su recibo, y cobres de él el dinero, y le ruegues que venga á mis bodas.

4. Porque tú mismo sabes que está mi padre contando los dias: y si tardare un dia mas, se contristarà su ánimo.

5. Y cierto ves en qué manera me ha juramentado Raguel, cuyo juramento no puedo tener en poco.

6. Entonces Raphael tomando cuatro siervos de los de Raguel, y dos camellos, se encaminó á Rages ciudad de los Medos: y hallando á Gabelo, le volvió su recibo, y cobró de él todo el dinero.

7. Y contóle todo lo que habia pasado con Tobias hijo de Tobias: y le hizo ir consigo á las bodas.

8. Y habiendo entrado en casa de Raguel, halló á Tobias sentado á la mesa: el cual levantándose de pronto, se besaron mutuamente: y lloró Gabelo, y bendijo á Dios,

9. Y dijo: Bendígate el Dios de Israel, porque eres hijo de un hombre muy bueno, y justo, y temeroso de Dios, y que hace limosnas³:

10. Y sea dicha bendicion sobre tu mujer, y sobre vuestros padres:

11. Y veais vuestros hijos, y los hijos de vuestros hijos, hasta la tercera y cuarta generacion: y sea vuestra descendencia bendita del Dios de Israel, que reina por los siglos de los siglos.

12. Y habiendo respondido todos, Amen, se

¹ La fiesta de las bodas solia durar siete dias. Genes. xxix, 27. Mas Raguel quiso doblar este número, habiendo tantos y tan grandes motivos para celebrarla con el mas extraordinario regocijo.

² Esta mitad era la herencia, que debia poseer despues de la muerte de Raguel, y de Anna su mujer.

³ MS. 8. *E de fazedor elemosynas.*

serunt ad convivium : sed et cum timore Domini nuptiarum convivium exercebant.

llegaron á la mesa : y celebraban el convite de las bodas con temor del Señor.

CAPÍTULO X.

Los padres de Tobias se lamentan por la tardanza de su hijo. Este apenas puede lograr de Raguel que le deje volver : recibe el dote y la mujer : y Raguel instruye á su hija en las obligaciones de una madre de familia.

1. Cum verò moras faceret Tobias, causâ nuptiarum, sollicitus erat pater ejus Tobias, dicens : Putas quare moratur filius meus, aut quare detentus est ibi?

2. Putasne Gabelus mortuus est, et nemo reddet illi pecuniam?

3. Cœpit autem contristari nimis ipse, et Anna uxor ejus cum eo : et cœperunt ambo simul flere : eò quòd die statuto minimè reverteretur filius eorum ad eos.

4. Flebat igitur mater ejus irremediabilibus lacrymis, atque dicebat : Heu heu me fili mi ! ut quid te misimus peregrinari, lumen oculorum nostrorum, baculum senectutis nostræ, solatium vitæ nostræ, spem posteritatis nostræ?

5. Omnia simul in te uno habentes, te non debuimus dimittere à nobis.

6. Cui dicebat Tobias : Tace, et noli turbari, sanus est filius noster : satis fidelis est vir ille, cum quo misimus eum.

7. Illa autem nullo modo consolari poterat, sed quotidie exiliens circumspiciebat, et circumibat vias omnes, per quas spes remeandi videbatur, ut procul videret eum, si fieri posset, venientem.

8. At verò Raguel dicebat ad generum suum : Mane hic, et ego mittam nuntium salutis de te ad Tobiam patrem tuum.

9. Cui Tobias ait : Ego novi, quia pater

1 Estas palabras, y todo lo que precede, nos dan á entender claramente, que toda esta compañía de buenos Israelitas era animada de un mismo espíritu : que solo respiraba religion, no perdiendo jamás á Dios de vista, y teniendo á cada momento su santo nombre en la boca. Vemos asimismo como en este convite solo reina la piedad, y una santa alegría, que no tiene nada que ver con los excesos y disoluciones, que son tan ordinarios entre nosotros en los festines de las bodas.

2 MS. 8. *Por achaquia.*

3 La inquietud, profunda tristeza, y lágrimas de un hombre tan santo y tan lleno de fe como Tobias, hacen ver, que los mayores siervos de Dios experimentan no pocas veces los primeros efectos de la sensibilidad, que parece difícil conciliar con la firmeza de su fe y perfeccion de su virtud. El Señor lo permite para que no se olviden de lo que son por si mismos, y se convenzan mas y mas, que la fuerza y virtud que reconocen en si, no proviene de ellos, sino de Dios. Aunque vemos aquí en Tobias los primeros movimientos de la parte sensitiva, de que el hombre no puede librarse enteramente; esto no obstante, dando luego lugar á la razon, se reviste de un ánimo fuerte y varonil, templa su dolor, se ase de una firme confianza en el Señor, consueta animoso á su mujer, y le asegura que volveria sano su hijo.

4 MS. 8. *Solláz.* Se reconoce en este elocuente razonamiento, en el que habla el corazon, cuanta es la ternura de una madre, temerosa de haber perdido un hijo ausente, de quien no recibe nuevas. Nada bastó en tal ocasion para calmar, ó por lo menos para templar su dolor.

5 MS. 8. *A otear.*

a Suprà v. 23.

meus et mater mea modò dies computant, et cruciatur spiritus eorum in ipsis.

10. Cumque verbis multis rogaret Raguel Tobiam, et ille eum nullâ ratione vellet audire, tradidit ei Saram, et dimidiam partem omnis substantiæ suæ in pueris, in puellis, in pecudibus, in camelis, et in vaccis, et in pecunia multa : et salvum atque gaudentem dimisit eum à se,

11. Dicens : Angelus Domini sanctus sit in itinere vestro, perducaturque vos incolumes, et inveniatis omnia rectè circa parentes vestros, et videant oculi mei filios vestros priusquam moriar.

12. Et apprehendentes parentes filiam suam, osculati sunt eam, et dimiserunt ire :

13. Monentes eam honorare soceros, diligere maritum, regere familiam, gubernare domum, et se ipsam irreprehensibilem exhibere.

padre y mi madre están ahora contando los dias, y que su espíritu se está destrizando en ellos.

10. Y como Raguel hiciese muchas instancias á Tobias, y este no quisiese ceder á ninguna de sus razones, le entregó á Sara, y la mitad de su hacienda en siervos, en siervas, en ganados, en camellos, y en vacas, y en una gran cantidad de dinero : y le dejó ir de su casa sano y gozoso,

11. Diciendo : El santo Ángel del Señor sea en vuestro camino, y os conduzca salvos, y halles todas las cosas con bien en casa de vuestros padres, y vean mis ojos vuestros hijos antes de morir.

12. Y tomando los padres á su hija, la besaron, y dejaron ir :

13. Amonestándola que honrase á sus suegros, que amase á su marido, arreglase la familia, gobernase la casa, y se mostrase á sí misma irreprehensible.

CAPÍTULO XI.

Tobias y Raphael se adelantan, y son recibidos con sumo gozo por los padres de Tobias. El hijo unge con la hiel del pez los ojos del padre, que recobra la vista. Por lo cual dando á Dios las gracias, despues de llegar Sara, celebran las bodas por espacio de siete dias.

1. Cumque revertentur, pervenerunt ad Charan, quæ est in medio itinere contra Niniven, undecimo die.

2. Dixitque Angelus : Tobia frater, scis quemadmodum reliquisti patrem tuum.

3. Si placet itaque tibi, præcedamus, et lento gradu sequantur iter nostrum familia, simul cum conjuge tua, et cum animalibus.

4. Cumque hoc placuisset ut irent, dixit Raphael ad Tobiam : Tolle tecum ex felle piscis : erit enim necessarium. Tulit itaque Tobias ex felle illo, et abierunt.

5. Anna autem sedebat secus viam quotidie in supercilio montis, unde respicere poterat de longinquo.

6. Et dum ex eodem loco specularetur adventum ejus, vidit à longè, et illico agnovit venientem filium suum : currensque nuntiavit viro suo, dicens : Ecce venit filius tuus.

7. Dixitque Raphael ad Tobiam : At ubi in-

1. Y como se volviesen, llegaron á Charán, que está en medio del camino hácia Ninive, al undécimo dia.

2. Y dijo el Ángel : Hermano Tobias, sabes en qué estado dejaste á tu padre.

3. Por tanto si te place, adelantémonos, y poco á poco vayan siguiendo nuestro camino los criados, juntamente con tu mujer, y con las bestias.

4. Y pareciéndole bien que fuesen, dijo Raphael á Tobias : Toma contigo de la hiel del pez : porque será necesaria. Tomó pues Tobias de aquella hiel, y partieron.

5. Mas Anna se iba á sentar todos los dias cerca del camino sobre la cumbre de un monte, desde donde podia alcanzar á ver de lejos.

6. Y como estuviese atalayando desde aquel lugar si venia su hijo, alcanzó á ver desde lejos, y reconoció inmediatamente á su hijo que venia : y corrió á dar la nueva á su marido, diciendo : Mira que viene tu hijo.

7. Y dijo Raphael á Tobias : Cuando entres

1 Breves palabras : pero ellas encierran todas las obligaciones propias de una mujer casada, para cumplir dignamente con su estado. S. PABLO *ad Tit.* II.

2 En el Hebréo se llama אַכְרִים *Akrim*; y así es diferente de la que se habla en el *Genes.* XI, 31, de donde salió Abraham, quando le mandó Dios dejar su patria, para ir á una tierra extranjera que le mostraria.

3 Quiere esto decir, que se encontraba en el camino de Ninive; pero no que esta ciudad distaba de Ninive otras once jornadas, sino solas cuatro. En el texto griego se dice, que sucedió lo que despues se refiere, quando estaban ya cerca de Ninive.

4 Y la pena que le dará tu tardanza.